

** عین الأنسِ للجواب عن الترجمة أو المفهوم من أو إلى العربية:

۱- «خَذَرْتَى الْمَزَارِعُ وَكَرَّ هَذَا الْحَدِيثُ: مَا مِنْ رَجُلٍ يَغْرِسُ غَرْسًا إِلَّا كَتَبَ اللَّهُ لَهُ مِنَ الْأَجْرِ قَدْرًا مَا يَخْرُجُ مِنْ ثَمَرٍ ذَلِكَ الْغَرْسُ». كشاورز

(۱) مرا تشویق کرد و این حدیث را تکرار کرد: مردی نیست که نهالی را بکارد مگر این که به اندازه آن چه از نهال بیرون باید خداوند برایش پاداش بنویسد.

(۲) به من هشدار داد و این حدیث را تکرار کرد: هیچ شخصی نیست که نهالی را بکارد مگر این که خداوند به اندازه آن چه از میوه آن نهال بیرون باید برایش پاداش بنویسد.

(۳) هشدار داد و این حدیث را تکرار کرد: هیچ مردی نیست که نهالی را بکارد جز این که خداوند به اندازه آن چه از میوه آن نهال بیرون می‌آید به او پاداش بدهد.

(۴) به من هشدار داد و این حدیث را تکرار کرد: خداوند به اندازه نهالی که هر شخصی بکارد برایش پاداش آن چه از میوه آن نهال بیرون می‌آید را می‌نویسد.

۲- «تَظَاهَرُنَا بِالْغَرَقِ فَلَمَّا أَرَادَ أَصْدِقَائِنَا أَنْ يَنْقِذُنَا فَبَدَأْنَا نَضْحَكُ».

(۱) تظاهر به غرق شدن کردیم وقتی دوستانمان خواستند که ما را نجات بدهند شروع به خندهیدن کردیم.

(۲) تظاهر به غرق شدن می‌کردیم و هنگامی که دوستانمان می‌خواستند ما را نجات بدهند می‌خندهیدم.

(۳) وانمود کردیم که غرق شده‌ایم وقتی دوستانمان خواست که ما را نجات بدهند شروع کردیم به خندهیدن.

(۴) وانمود به غرق شدن کردیم و هنگامی که دوستانمان تصمیم گرفتند ما را نجات بدهند شروع به خندهیدن کردیم.

۳- «أَعْرَفُ هَذَا الرَّجُلَ كَانَ سَيِّدُ الْأَسْيَرِ وَيَحْفَظُ الْجَارَ وَيَحْمِيَ الْعَرْضَ».

(۱) این مرد را می‌شناسم سرور قوم خود است، اسیر را آزاد می‌کند، از همسایه محافظت می‌کند و از ناموس حمایت می‌کند.

(۲) می‌دانم که این مرد سرور قومش بوده اسیر را آزاد می‌کرد، همسایه را محافظت می‌کرد و از ناموس حمایت می‌کرد.

(۳) من این مرد را می‌شناسم سرور قومش بود اسیر را آزاد می‌کرد، از همسایه‌گان محافظت می‌کرد و از خانواده پشتیبانی می‌نمود.

(۴) این مرد را می‌شناسم آقای قوم خود بود، اسیر را آزاد می‌کرد، از همسایه حفاظت می‌کرد و از آبرو حمایت می‌نمود.

۴- «شَلَّتْ أَطْرَافُهُ الْأَرْبَعَةُ عِنْدَ التَّصَادِمِ وَلَكِنْ أَلْقَى مُحَاضِرَاتٍ عَدِيدَةً فِي الْجَامِعَاتِ الْمُشَهُورَةِ وَلَمْ يَقْنُطْ فِي حَيَاةِ أَبِدًا»:

(۱) هنگام تصادف دست و پایش فلچ شد ولی در دانشگاه‌های مشهور سخنرانی‌های زیادی کرد و در زندگی اش هرگز کناره گیری نکرد.

(۲) دست و پاهایش هنگام تصادف فلچ شد اما در دانشگاه‌های مشهور چندین سخنرانی کرد و هرگز در زندگی نامید نشد.

(۳) به هنگام تصادف دست و پاهای او فلچ شد اما در دانشگاه‌های معروف سخنرانی‌های متعددی کرد و در زندگی خود هرگز نامید نشد.

(۴) زمان تصادف دچار فلچ در دست و پاهایش شد ولی در دانشگاه‌های معروف سخنرانی‌های زیادی کرد و هرگز در زندگی اش نامید نشد.

۵- «أَخْذَ قَطْعَةً طَبَابِشِيرَ بِنَقْدِهِ الْيَسِريِ وَهِيَ الْعَضُوُ الْوَحِيدُ الْمُتَحَرِّكُ مِنْ بَيْنِ رِجْلَيهِ وَرَسَمَ مَنْظَرًا رَاعِيًّا»:

(۱) تکه گچی را با پای چپش گرفت و آن تنها عضو متحرك از دو پایش بود و منظره دل‌انگیزی را کشید.

(۲) قطعه گچی را با پای راستش برداشت و آن عضو متحرك از میان دو پایش بود و منظره جذابی را کشید.

(۳) شروع به برداشت قطعه‌ای گچ را با پای چپ خود نمود و آن تنها عضو متحرك از بین دو پایش بود و منظره جالبی کشید.

(۴) تکه‌ای گچ را با پای چپش گرفت و آن تنها عضوی بود که از میان دو پایش حرکت می‌کرد و منظره دل‌انگیزی را کشید.

۶- عین الخطأ:

(۱) إِسْتِهْلَاكُ الْمَاءِ أَكْثَرُ مِنَ الْقَدْرِ الْلَّازِمِ مِنْ أَهْمَّ أَخْطَارِ تُهْدِدُنَا: مَصْرُفُ آبٍ بِيَشْتَرِ اِزْمَادُ لَازِمٍ اِزْمَادُ خَطَرَاتِي اِسْتَهْلَاكُ اِلَيْهِ اِنْتَهَى.

(۲) لَا تَسْتَهِنْ مَنْ لَا يَعْتَلُ بِمَا يَقُولُ وَيَقُدُّمُ الْأَخْرَيْنَ عَلَى تَفْسِيْهِ: بَا كَسِيْهِ كَهْ بَهْ أَنْجَهِ مِيْ گُويَدْ عَملْ نَمِيْ كَنْدَ وَ دِيَگَرَانَ رَاهْ بَهْ خَوْدَشْ مَقْدَمَ مَيْ دَارَدْ مَشُورَتْ نَكَنْ.

(۳) تَقَارُّ الْخَشْبِ يَنْقُرُ جَذْعَ الشَّجَرَةِ دُونَ أَنْ يَضُرُّ دِمَاغَهُ: دَارَ كَوبْ بَهْ دَونَ اِينَكَهْ مَغَرَشْ آسِبْ بَيْبِينَ، بَهْ تَهْ دَرَختْ نُوكْ مَيْ زَنَدَ.

(۴) أَطْلَنُّ مُنْشِدِو الْمَلَمَعَاتِ الْإِيرَانِيَّونَ يَذْوَقُونَ الْحَبَّ فِي أَشْعَارِهِمْ: گَمَانْ مَيْ كَنْ مَلْمَعْ سَرَایَانِ اِيرَانِيَّ عَشَقَ رَاهْ بَهْ شَعْرَهَايَشَانْ مَيْ چَشَنَدَ.

۷- عین الخطأ:

(۱) ذلک لاثر یاکل بقایا الطعام من فم التمساح: آن پرندہ باقی مانده‌های غذا را از دهان تمساح می‌خورد.

(۲) و اغضض من صوتک إنْ أَنْكُ الأصواتِ لصوتِ الحميرِ: و صدایت را پایین بیاور بی گمان زشتترین صدای را راستی صدای خرها است.

(۳) إِنْطَلَاقُ أَجْنِحةِ الطَّائِرِ الطَّطَانِ وَتَوْقُفُهَا السَّرِيعَانِ مُثِيرَانِ لِلْحِيَرَةِ: به حرکت در امدن بال های مرغ مگس خوار و توقف سریع آن ها شگفت آور است.

(۴) كَادَ الشَّابُ الْمُحَتَالُ يَعِرِّقَ رَبَّةَ ثَانِيَةً: جوان فریبکار نزدیک بود دوباره غرق بشود.

-۸- «ما باید از نعمت‌های الهی به عنوان روزی و وسیله‌ای برای حرکت به سوی کمال استفاده کنیم!» عین الصـحیح:

(۱) يَحْبَبُ عَلَيْنَا أَنْ نَسْتَعِمَلَ الْمَوَاهِبِ الْأَلَهِيَّةِ كَالْرَّزْقِ وَالْوَسِيلَةِ لِلْحَرْكَةِ إِلَى الْكَمَالِ!

(۲) لِنَسْتَعِمَلَ التَّعْمَةِ الْأَلَهِيَّةِ كَرَزْقِ وَسَيْلَةِ لِلْحَرْكَةِ إِلَى الْكَمَالِ!

(۳) وَاجْبُ عَلَيْنَا أَنْ نَسْتَفِيدَ مِنَ النَّعْمَ الْأَلَهِيَّةِ كَرَزْقِ وَسَيْلَةِ لِلْحَرْكَةِ نَحْوَ الْكَمَالِ!

(۴) عَلَيْنَا الإِسْتَفَادَةُ مِنَ النَّعْمَ الْأَلَهِيَّةِ لِلْحَرْكَةِ نَحْوَ الْكَمَالِ!

۹- عین غير المناسب في المفهوم:

(۱) وَإِنْ هَجَرْتَ سَوَاءً عَشَيْتَيْ وَغَدَتَيْ: شب و روز در بحر سودا و سوز / ندانند ز آشفتگی شب ز روز

(۲) وَاللَّهُ مَا رَأَيْنَا حَبَّاً بِلَا مَلَمَةً: مرا به عشق تو اندیشه از ملامت نیست / و گر کنند ملامت نه بر من تنهاست

(۳) مِنْ جَرْبِ الْمَجْرَبِ حَلَّتْ بِهِ النَّدَمَةُ: عشق تو برد هوش من غم فزوده را / نتوان چشید داروی نازموده را

(۴) فِي بَعْدِهَا عَذَابٌ فِي قَرِبَهَا سَلَامَةً: جهانی شاد و غمگینند از هجر و وصال تو / به وصلم شادمان گردان که از هجر تو غمگینم

۱۰- عین ما ليس فيه الإسم التفضيل:

(۱) ذلک الكتاب للطلاب أفضل للمطالعة.

(۲) عباد الرحمن يكسبون أعلى درجات في الخير.

(۳) عین العبارة التي إسم المبالغة يختلف:

(۱) يا رتی اغفر ذنوبی إنک انت غفار للعباد.

(۲) أَكْرَمُ الطَّلَّابُ الْأَسْاتِيَّدُ فِي نِهَايَةِ السَّنَةِ الْدَرَاسِيَّةِ.

(۳) غَرَّسَ الْفَلَاحَ فَسِيلَةً جَوَزٍ لَا يَأْمُلُ الْأَخْرَيْنَ.

(۴) رَجَاءً أَعْطَنِي شَرِيحَةً لَذِي مَشَاءَ هُنَا دائمًا.

٣) إنَّ النَّفْسَ لِأَقْتَارَةٍ فَاجْتَنَبَ مِنَ السُّوءِ فِي الْحَيَاةِ.

١٢- عَيْنَ مَا لَيْسَ فِيهِ أَسْلُوبُ الشَّرْطِ:

١) من هذب نفسه فهو يقدر أن يهدى غيره و يؤثر على الآخرين.

٢) ما قرأت من هذه المقالة العربية فانقله إلى الفارسية.

١٣- عَيْنَ فَعْلًا يَخْتَلِفُ فِي التَّرْجِمَةِ:

١) في ذلك الوقت ما جاءَ النَّاسُ لِيُهَنِّئُوا إِلَيْهِ.

٢) إنَّهُمْ بِعِنْدِهِمْ لِاِنْفَاقِ الْمَالِ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَمْ يَفْهَمُوهُ.

١٤- عَيْنَ فَعْلًا يَصِفُّ التَّكْرَرَةَ:

١) رَجُلٌ مُوْمِنٌ يَذَهَّبُ وَتَحْنَ تَعْلَمُ أَنَّ الْحَيَاةَ لَنْ تَرَى مِثْلَهُ.

٢) هذه مادَّةٌ مُلْوَثَةٌ لِلتَّدْرِيسِ يُكْتَبُ بِهَا عَلَى السُّورَةِ وَمِثْلُهَا.

١٥- عَيْنَ الْعَبَارَةِ الَّتِي جَاءَ فِيهَا إِسْمُ الْفَاعِلِ وَالْمَفْعُولِ مَعًا:

١) هذه أرض أمشى عليها متوضِّةً لأنَّها مطهرة بدمائهم.

٢) كَتَبَتْ عَلَى الورقَتَيْنِ النَّظِيقَتَيْنِ ثُمَّ دَفَعَتَهَا إِلَى الرَّوَارِ.

١٦- عَيْنَ فَعْلًا لَا يَتَرَجَّمُ الْمُضَارِعُ الْإِلَزَامِيُّ:

١) لِنَعْمَلْ عَمَلاً مَهِمًا لِللوصولِ إِلَى النَّتْرِيْجَةِ النَّهَائِيَّةِ.

٢) مَنْ يَطْلَبُ الْعِلْمَ بَدِلَ الشَّرْوَةِ حِينَما يَخِيرُ.

١٧- عَيْنَ «مَا» يُغَيِّرُ زَمْنَ الْفَعْلِ:

١) قال رسول الله (ص): ما بَعَثْنَا لِجَمْعِ الْمَالِ وَأَنْتَمْ بَعَثْنَا لِنَفَاقِهِ.

٢) وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا.

١٨- «مَنْ يَجْتَهِدْ كَثِيرًا يَنْجُحْ فِي حَيَاتِهِ». مَا هُوَ الصَّحِيحُ عَنْ جَوَابِ الشَّرْطِ؟

١) يَجْتَهِدْ: تلاش مَيْ كَند ٢) يَنْجُحْ: مُوقَفِ مَيْ شُود

١٩- فِي أَيِّ عَبَارَةِ مَا جَاءَ إِسْمُ الْمَكَانِ أَوْ إِسْمُ التَّفْضِيلِ؟

١) مَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ.

٢) كَنْتُمْ حَاضِرِينَ أَمَامَ بَابِ الْمَسْبَحِ.

٢٠- عَيْنَ مَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ فِيهَا «لَا» نَافِيَةً وَنَاهِيَةً مَعًا:

١) إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يَغْيِرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ.

٢) لَا تُغْلِقُنَ الْبَابَ الَّذِي قَدْ فَتَحُوا لِلْمُسْكِنِينَ.

٤) كان هذا الرَّسَامُ قد نجح فِي هذه الْخَفَلَةِ مَرَّتَيْنِ.

٢) إنَّ تَتَّبُّعَ مِنَ الْمَعَاصِي تَبْدِأُ فِي حَيَاتِكَ صَفَحَةً جَدِيدَةَ بِيَضَاءِ.

٤) مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَحْصُدَ سُرُورًا فِي حَيَاتِهِ لَيَزَرَعَ خَيْرًا دَائِمًا.

٢) لَمْ تَذَهَّبُونَ إِلَى الْبَحْرِ فَإِنَّهُ مُخْطَرٌ فِي هَذَا الْفَصْلِ.

٤) لَمْ يُشَاهِدْ فِي الْجَنَّةِ مَنْ يُشْبِهُ هَذَا الرَّجُلِ الصَّفِيِّ.

٢) أَخِي حَسَنٌ يَتَوَكَّلُ عَلَى اللَّهِ دَائِمًا وَلَا يَحْسَبُ الْمَشَاكِلَ عَوْنَةً.

٤) وَرَأَيْتَ أَنَّ أَثْمَنَ كُتُبٍ هِيَ الَّتِي تُقْرَأُ وَيُعَمَّلُ بِهَا.

٢) هَذَا النُّورُ قَدْ يَدْخُلُ مِنْ نَافِذَةِ الْبَيْتِ فَيَجْعَلُنَا سَالِمِينَ.

٤) الْمُقَدَّلُ هُوَ الشَّخْصُ الَّذِي يَنْتَظِرُ الْآخْرُونَ إِلَى أَفْعَالِهِ.

٢) دَخَلَتِ الطَّالِبَةُ الصَّفَّ حَتَّى تَسَاعِدَ صَدِيقَاتِهَا.

٤) يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ لَا تَتَرُكَ صَدِيقَكَ عِنْدَ الشَّدَادِ.

٢) مَا يَشَاهِدُ الرَّاهِدُ فِي هَذِهِ الدِّيَّا وَلِذَّاتِهَا.

٤) مَا غَلِمَ الرَّجُلُ فِي الْحَيَاةِ يُسَاعِدُهُ.

٤) يَجْتَهِدْ: تلاش كَند ٣) يَنْجُحْ: پیروز شُود

٢) إِنَّ الْحَيَاةَ حَسَنٌ وَلَكِنْ فِي النِّسَاءِ أَحْسَنُ.

٤) لَنَا عُرْفٌ فِي الطَّابِقِ الْأُولَى فِي بَيْتِنَا.

٢) لَا يُعاشرُ النَّاسُ مِنْ بَرِّ السَّيَّئَاتِ وَيَتَحَدَّثُ عَنْهَا.

٤) إِنَّ لَا تَسَامِحَ النَّاسُ فَسُوفَ تَبْقَى وَحِيدًا.